

ATTO SECONDO

LA STESSA SCENA

Entrano Agata e Giannetta, poi Rosa.

GIANNETTA

Morì la villanella,
Or sono un'altra cosa,
Vedimi da virtuosa,
Vedimi passeggiar!

AGATA

Più adesso non son quella,
Non bado a certi bassi,
Vedimi a mezzi passi
Da grande camminar!

ROSA

Che sciocca bizzarria!
Che fumi, che contegno!
La zappa e l'osteria
Dovreste rammentar.

GIANNETTA

Cantante già son io...

AGATA

Quest'oggi andremo in scena.

GIANNETTA e AGATA

Di Metastasio *Il Zio**
Dobbiam rappresentar.

ROSA

Che gran matte da catena,
Vi si legge nella faccia.
Che buon prò, buon prò vi faccia,
Non vi posso invidiar.

GIANNETTA e AGATA

Ma se fossi pari mia,
Mi farei la stracciatina.
Con le mani ti vorria
Far nel volto cicchicià.

(Agata e Giannetta escono. Entra Don Bucefalo, vestito elegantemente con la spada al fianco, poi Don Marco.)

BUCEFALO (*a sè*)

Voglio fa' 'na revista a lo spartito.

MARCO (*a Rosa*)

Eccoti finalmente scritturata per
Prima buffa, Rosa mia garbata.

ROSA

Resterete di me contento assai.
La paga che mi date, io vi prometto,
Farvela rimborsare sul momento.
Perchè appena mi mostro sulla scena,
Ogni sera al teatro tutti quanti,
Vedrete in folla i cicisbei galanti.

BUCEFALO (*a sè*)

Questa non sa le note e
Già si mtete in aria.

MARCO

Ah, mia carina!
Basta sol quell'occhietto ladroncello
A far correre a stuolo i giovinetti...

BUCEFALO (*a sè*)

... E far bruciar d'amore anche i vecchietti!

MARCO

Dimmi la verità, ti son simpatico?
Quantunque la podagra
M'affligga un poco?

ROSA

Vi dirò...
Voi sospirate in van,
Vi dico in verità.

ACT TWO

THE SAME SCENE

Agata and Giannetta enter, then Rosa.

GIANNETTA

No longer a country maiden,
I'm now a changed person,
Here yo usee a virtuosa,
You can see it as I stroll!

AGATA

No longer am I the same,
I shun the lower classes,
In my mincing steps you see
A great lady walking by!

ROSA

What foolish talk is this!
What airs and what behaviour!
The farm and the tavern
Is where you belong.

GIANNETTA

A rising star am I...

AGATA

Today we make our debut.

GIANNETTA and AGATA

Metastasio's *The Uncle**
We are about to perform.

ROSA

They are fit to be tied,
One can read it in their faces.
Good luck, good luck I wish you,
I don't envy you your task.

GIANNETTA and AGATA

If you were of my station,
I would teach you a good lesson.
You would see how with these hands
I would scratch your face to pieces.

(Agata and Giannetta go out, Don Bucefalo enters, elaborately dressed, sword at his side, followed by Don Marco.)

BUCEFALO (*aside*)

I want to go over the score.

MARCO (*to Rosa*)

Well, you are finally engaged as the
Leading light soprano, my charming Rosa.

ROSA

You will not be disappointed.
What you are paying me, I promise you
You will get back in no time.
As soon as I show myself on the stage,
Every night the young men about town
Will come in droves to see me.

BUCEFALO (*aside*)

She doesn't know a note and
She's already full of airs.

MARCO

Ah, my dear little one!
It takes only a wink of your eye
To make the young men rush in hordes...

BUCEFALO (*aside*)

... and to set the old one aflame with
desire!

MARCO

Tell me truth, do you like me?
Even though I suffer a bit
With gout?

ROSA

I must tell you...
You sigh in vain,
I tell you the very truth.

BUCEFALO (*a sè*)
Evviva Rosa!

MARCO
Ohimè! Me mesto!

BUCEFALO (*a sè*)
Stutammo sto lucigno!
(*a Rosa ed a Don Marco*)
A lor m'inchino.

ROSA (*a Bucefalo*)
Oh ben venga il maestro mio carino.
Come s'è fatto bello...

MARCO
Oh, cospetto!
Vo' fare uno sconquasso...
Dimmi, perchè ti feci la scrittura?

ROSA
Oh, bella! In questa io non promisi amore...
Ma gorgheggi... passaggi...
Volatine... e mordenti.

BUCEFALO
E non già ti promise cerriamenti.

MARCO
Ebben, sì donna crudele,
Giacchè per quel deforme medaglione
Dar retta non mi vuoi,
Un eroe qui divento, e in abbandono,
Mentre ti lascio a questo scaltro Ulisse,
Qui ti dirò come Medonte disse:
"Eterni dei! Chi mai creduto avrebbe

Berenice infedel? Di possederti
La sola speme mi rendea beato..."
Tu me la togli,
E il matrimonio... è andato.

(*Don Marco esce mentre Don Bucefalo ride. Entra Carlino.*)

CARLINO
Addio.

BUCEFALO
Padron mio.

CARLINO
Signor Maestro...

BUCEFALO (*a sè*)
Oh, malora...

CARLINO
Voi state vestito da signore!

BUCEFALO
Sta sera ho da ghi in scena!

CARLINO
Voi questa sera non andate in scena.

BUCEFALO
Perchè no? Tutto è pronto alla cchiù bella.

CARLINO
Ci mancherà il Maestro di Cappella.

BUCEFALO
Come nce mancherà, se io son qui?

CARLINO
Fra poch'altro qui non ci sarete.

BUCEFALO
E perchè?

CARLINO
Perchè tutti in questo mondo
Dobbiamo morire. Poichè vi vedo
Con la spada al fianco
Ecco vi sfido a singolar tenzone.

BUCEFALO (*aside*)
Hurrah for Rosa!

MARCO
Alas! Poor me!

BUCEFALO (*aside*)
Let's stop this love-making!
(*to Rosa and Don Marco*)
My compliments to you.

ROSA (*to Bucefalo*)
Oh welcome, my dearest maestro.
How handsome you look...

MARCO
Oh, curses!
I am going to make a scene...
Tell me, why did I give you a contract?

ROSA
Oh, come! Love was not promised...
Only trills... scales...
Flights of songs... graceful turns.

BUCEFALO
She never promised you love and kisses.

MARCO
Very well, cruel woman,
Since on account of this wretched
Fashion plate, you disregard me,
Abandoned, I shall become a hero.
In leaving you to this cunning Ulysses,
I shall say to you here as Medonte said:
"Eternal gods! Who would ever have
believed
Berenice unfaithful? The very hope
Of possessing you made me happy."
You have taken that hope from me,
And marriage... is gone with it.

(*Don Marco leaves while Don Bucefalo laughs. Carlino enters.*)

CARLINO
Greetings.

BUCEFALO
Your servant, sir.

CARLINO
Signor Maestro...

BUCEFALO (*aside*)
Oh, damnation...

CARLINO
You are dressed like a lord!

BUCEFALO
Tonight I have a performance.

CARLINO
There will be no performance for you
tonight.

BUCEFALO
Why not? Everything is beautifully
prepared.

CARLINO
But the Maestro di Cappella will be missing.

BUCEFALO
How can he be missing, if I am here?

CARLINO
Because very soon you will not be here.

BUCEFALO
And why?

CARLINO
Because everybody in this world
Must die. Seeing you prepared
With a sword at your side,
I hereby challenge you to a duel.

BUCEFALO
Io questa me l'ho messa
Per far completa la guarnizione.

CARLINO
E avete fatto mal.

BUCEFALO
Ben, mo di botto,
Me la vado a leva.

CARLINO
No, or ci siete
E battervi dovete.

In guardia! ... A noi! ... Coraggio!
Olà ... Fuori la spada!

BUCEFALO
Mio signor, lei con chi l'ha?

CARLINO
L'ho con te, saper lo dei.

BUCEFALO
E perciò son fatti miei!

CARLINO
Ora battermi dovrò.

BUCEFALO
Come? come? ... Signor, no ...

CARLINO
Ora battermi dovrò.

BUCEFALO
Viceversa sappia lei,
Che non l'ho con fatti suoi,
E perciò per fatti miei
Pian pianino me ne andrò.

CARLINO
Lei, d'andarsene se spera,
Male i conti assai si fa.

BUCEFFALO
A' lo cembalo stasera,
La mia pelle non ci va.

CARLINO
Quando è lesto, lei m'avvisa.

BUCEFALO
Doman poi v'avviserò.

CARLINO
Che domani! Adesso, adesso.

BUCEFALO
No, no, no, v'avviserò!
Doman poi v'avviserò.

CARLINO
Se più tardi, più mi sdegno,
E da vil t'ammazzerò.

BUCEFALO
I only put it on
To complete my costume.

CARLINO
The worse for you.

BUCEFALO
Goodness, less than one moment,
And I'll have it off.

CARLINO
No, now you are in it
And fight you must.

On your guard! ... Ready! ... Courage!
Olà! ... Draw your sword!

BUCEFALO
My dear sir, whom are you fighting?

CARLINO
Fighting you, as you should know.

BUCEFALO
That is why I'm so concerned!

CARLINO
Now it's time to start the duel.

BUCEFALO
The duel? the duel? ... Signor, no.

CARLINO
Now it's time to start the duel.

BUCEFALO
On the contrary you should know,
That I have no grudge against you,
To attend to my affairs
Softly softly now I go.

CARLINO
If you hope to get away,
You have figured it all wrong.

BUCEFALO
To play the harpsichord tonight,
My dead body is not enough.

CARLINO
When you are ready, let me know.

BUCEFALO
I will let you know tomorrow.

CARLINO
What tomorrow! Right now, right now.

BUCEFALO
No, no, no, I will advise you!
I will let you know tomorrow.

CARLINO
The more you delay, the greater my fury,
As a coward I shall kill you.

BUCEFALO

E che credi sia di legno?
Na stracciata me la fò.

CARDINO

Dunque in guardia lei si metta!

BUCEFALO

Un tantin ci penserò.

CARLINO

Io d'ucciderti ho gran fretta...

BUCEFALO

Ed io fretta, oibò, non ho.

CARLINO

Sei un vile, un uom codardo,
E da vil t'ammazzerò.
E col braccio mio gagliardo
Or distenderti vo' qui.

BUCEFALO

Forse sì, e forse no.

CARLINO

Lei d'andarsene se spera,
Male i conti assai si fa...
Tu non tremi, tremar dei.

BUCEFALO

Ch'ho da dirti i fatti miei?

CARLINNO

Sì, tremar dei...
Or vedrai se il brando mio
Ben tremare ti farà.

BUCEFALO (*a sè*)

Lo sà il cielo e lo sacc'io
Che alemanna il cor mi fa.

CARLINO (*a sè*)

Questi par che mi canzoni...
Ma se un colpo mai l'avvento...
La mia vita assai cimento,
Mi conviene sopportar.

BUCEFALO (*a sè*)

Si la sferro, si la scappo,
Si la pelle mo' ne scippo,
Quatto, quatto me l'allippo
E vittoria andrò a cantar.

(*Carlino e Bucefalo escono continuando il duello. Entrano Don Marco e Rosa, poi Agata e Giannetta.*)

MARCO (*a Rosa*)

Io ti ho già scritturato da prima donna;
Spendo il mio denaro
E tu Rosa mi vuoi precipitare.

ROSA

Il concerto si ha da fare in casa mia.
Già io per l'etichette ed i puntigli
Sono la prima donna più solenne.

MARCO (*a sè*)

Veh, questa piantazucche che pretende!

AGATA

Mio Signor Impresario, io voglio
Che il concerto si faccia in casa mia.

MARCO (*a sè*)

Malan che il ciel vi dia!

GIANNETTA

Sor Impresario, io voglio,
Se devo concertar, due portantine.

MARCO

E che sei zoppa?

GIANNETTA

Zoppa, a me!

MARCO

Via, zitte,
Che per non scontentar di voi nessuna
Il Zio qui sulla piazza si farà.

BUCEFALO

What do you think, I'm made of wood?
I can fight as well as you.

CARLINO

Let's begin then, on your guard!

BUCEFALO

Wait a minute while I think.

CARLINO

I'm in great haste to kill you off...

BUCEFALO

But for me there is no haste.

CARLINO

You're a coward, you're a weakling,
As a coward I shall kill you.
With this strong right arm of mine
I shall lay you on the ground.

BUCEFALO

Perhaps yes, and perhaps no.

CARLINO

If you hope to get away,
You have figured it all wrong...
You don't tremble as you should.

BUCEFALO

Why should I show the way I feel?

CARLINO

Yes, tremble you must...
You will see if this sword of mine
Does not make you shake with fear.

BUCEFALO (*aside*)

Heaven knows and so do I
How my heart flutters with fear.

CARLINO (*aside*)

Can it be that he is fooling...
What if I finish him with one thrust...
My life has seen enough adventure,
But this too I must endure.

BUCEFALO (*aside*)

If I hit him, if I'm lucky,
If I manage to save my skin,
Stealthily I'll slip away
And mark my victory with song.

(*Carlino and Bucefalo exit fighting. Enter Don Marco and Rosa, then Agata and Giannetta.*)

MARCO (*to Rosa*)

I have already engaged you as prima donna;
I am spending all my money
And now, Rosa, you want to ruin me.

ROSA

The concert must take place in my house.
When it comes to etiquette or form,
I am the grandest of prima donnas.

MARCO (*aside*)

This pumpkin-head, what pretensions.

AGATA

Signor Impresario, I demand
That the concert take place in my house.

MARCO (*aside*)

May she get what she deserves!

GIANNETTA

Signor Impresario, I demand
If I am to sing, two sedan-chairs.

MARCO

Are you lame?

GIANNETTA

Lame, me!

MARCO

Quiet everybody,
In order not to disappoint any of you
We'll perform *Il Zio* here in the square.

(Entra Don Bucefalo con vari professori d'orchestra.)

BUCEFALO

Ecco qua i signori dell'orchestra
Mo' arrivati in canestra...
I migliori ornamenti di Fontana Medina!*

(all'orchestra):

E stiamo attenti a quelle semicrome,
Ca mo veneno tutti li magnatizi casoriani,
Miei partitanti, a sbattere le mani.

MARCO

Avanti, via, situatevi e accordate.

(I suonatori prendono posto e si da inizio allo spettacolo.)

BUCEFALO

(Mentre dirige, Don Bucefalo accompagna con la voce e parla all'orchestra.)

Principiammo alò la zinfonia.
Accussi... anche vui!
Ta ra, la ra, la ra...
Arioso...
Piano, piano...
Accussi ca jammo buono!
Bravi... viva...
Damme a chesta...
Doce, doce, senza pressa...
Vi ca vaje no' tono sotto,
P'accorda 'sta violoncella...
Tu vò chià co 'sto fagotto
Cà me pare 'na vitella...
Forte adesso... Jamme unite...
Cu' 'sti cuorne me stordite...
Accussi... damme a chesta...
Doce, doce, senza pressa...
Accussi...
Oh che chiasso, ch'armonia!
Oh che pratica, che estro!
'Na cchiò bella zinfonia
Manco Glucche la sa fà.
Dite: alò, bravo maestro,
Cà la capa ha da vascià¹.

IL PUBBLICO

Bravo, sì, bravo maestro.
Tutta bella in verità. Bravo!

(Il pubblico applaude.)

BUCEFALO

Avanti Ezio, con seguito e bandiere!

(Don Bucefalo enters with musicians of the orchestra.)

BUCEFALO

Here are the gentlemen of the orchestra
Just arrived in their carriages,
The brightest ornaments of Fontana
Medina!*

(to the orchestra):

And pay attention to those sixteenth-notes
Because now all the important people
Of Casoria will be here to applaud.

MARCO

Come now, take your seats and tune up.

(The musicians take their places and the performance begins.)

BUCEFALO

(While he conducts, he hums and talks to the orchestra.)

Let's begin the overture.
This is the way! ... now you too!
Ta ra, la ra, la ra...
Arioso...
Piano, piano...
This way we are doing fine!
Bravi... viva...
More expression...
Dolce, dolce, do not hurry...
Can't you hear you're one tone flat
With that 'cello out of tune...
Hurry up with that bassoon
You are slower than a snail...
Forte now... All together...
With those horns you make me deaf...
This is the way... more expression...
Dolce, dolce, do not hurry...
This is the way...
Oh what uproar, what harmony!
Oh how expert, how inspired!
Such a beautiful overture
Even Gluck could not have made.
Cry: three cheers, bravo maestro,
You must come and take a bow.

THE PUBLIC

Bravo, bravo maestro.
Truly most beautiful. Bravo!

(The public applauds.)

BUCEFALO

Advance Ezio, with followers and flags!

MARCO
Eccomi qua!
CARLINO
(*assistendo allo spettacolo, mormora*)
Ci avrà poco piacere!

MARCO
(*declamando*)
Signor, vincemmo i Cefali Triglioni!
Il torron nel mortaro
Fuggitivo ritorna!²

(*Il pubblico ride.*)

BUCEFALO (*a Don Marco*)
Don Marco, ccà m'accide!

MARCO (*a Bucefalo*)
Io fò furore! Senti che si ride.

BUCEFALO (*all'orchestra*)
Va, facimmo la musica,
L'aria di Fulvia col recitativo.
(*a sè*):
N'è poco si da cca me n'esco vivo!

(*Entra in scena Rosa, la prima donna.*)

ROSA
Misera, dove son?
L'erbe del Tebro
Son quelle ch'io respiro?³

BUCEFALO (*a Rosa*)
Attacca, Rosa!

ROSA (*confusa*)
Per le starne m'aggiro
Di tenche ed agli...⁴

BUCEFALO
Rosa, per carità,
Tu no ne 'ngarre una!

MARCO
Zitto, che dice bene.

ROSA (*continando*)
Di tenche ed agli,
O dalle greche sponde
Di tracine feconde...

BUCEFALO (*suggerendo*)
Di tragedie feconde.

ROSA
...Di tragedie feconde
Vennero in questi lidi
Le domestiche ferie
Di Paolo, di Raimondo...⁵

BUCEFALO
...E de Tomasso! ...
Rosa, mannaggia craje,
Tu liegge a caso.

ROSA
Voi m'imbrogliate!

MARCO
Ora suggerisco io.

ROSA (*ricominciando*)
...delle provole di Cadino
E degli Artriti,⁵
D'un padre traditore,
Qua la colpa mi agghiaccia,
È lo sposo innocente
Ho sempre in faccia...

MARCO
Così va appunto.

MARCO
Behold me!
CARLINO
(*watching the performance, murmurs*)
He won't enjoy himself for long!

MARCO
(*declaiming his lines*)
Signor, we have conquered the fishes!
The sweetness of the mortar
Returns in flight!

(*The public laughs.*)

BUCEFALO (*to Don Marco*)
Don Marco, you are ruining me!

MARCO (*to Bucefalo*)
I am furious! Hear the public laugh!

BUCEFALO (*to the orchestra*)
Come, let's go on with the music,
The aria and recitative of Fulvia.
(*to himself*):
I'll be lucky if I get out of this alive!

(*Rosa, the prima donna, enters.*)

ROSA
Unhappy me, where am I?
The air of the Tiber,
Is this what I breathe?

BUCEFALO (*to Rosa*)
It's your cue, Rosa!

ROSA (*confused*)
Through the streets I wander
From ... to garlic

BUCEFALO
Rosa, for heaven's sake,
You haven't one word right!

MARCO
Quiet, she is doing well.

ROSA (*continuing*)
From ... to garlic,
From the shores of Greece
Ripe with Thrace...

BUCEFALO (*prompting*)
Ripe with tragedy.

ROSA
...ripe with tragedy.
Came to these shores
To celebrate at home,
Of Paolo, and of Raimondo...

BUCEFALO
...and of Tommaso! ...
Good Lord, Rosa, you're making it up
As you go along!

ROSA
You are mixing me up!

MARCO
Now I shall be prompter.

ROSA (*starting again*)
...of the cheese of Cadino
And of the Arthritic,
Of my treacherous father,
Whose sin freezes my blood,
And of the innocent husband
Who is always before me...

MARCO
That is just right.

BUCEFALO (*all'orchestra*)

Dolcemente ...

ROSA

Ah non son io che parlo,
È il barbaro dolore ...

(*facendo una stecca*)

No, no, no no no maestro, ho fatto errore,
E adesso torno a incominciar ...

Ah, non son io che parlo,
È il barbaro dolore
Che mi divide il core ...

BUCEFALO (*a Rosa*)

Graziosa, graziosa!

ROSA

... che delirar mi fa.

BUCEFALO

Evviva Rosa, evviva Rosa!

(*Il pubblico applaude. Entra in scena Agata.*)

AGATA

Adesso canto, io che sono Onoria.

(*Si ode una grande confusione fra il pubblico. Carlino, che ha sparato dei colpi di pistola, viene arrestato da guardie.*)

ROSA (*riconoscendo Carlino*)

Cielo, che veggio!
È il bene mio costui!
Ah, Carlino!

CARLINO

Infedele mia consorte,
Per te vado tra' lacci!
Sarai contenta alfin della mia morte!

BUCEFALO

O che canzone è chesta?

ROSA (*implorando*)

Deh, Agata, Giannetta,
Se il caso vi rattrista,
Deh, soccorrete il misero ...
Vi prego, Don Bucefalo,
Don Marco, anche voi supplico,
Siate due cor magnanimi,
Fatelo, in carità!

MARCO

(*al sergente delle guardie*)

Signor Sergente, io son ben conosciuto.
Carlino a me lasciate,
Io conto ne darò, non dubitate.

(*Don Marco consegna una borsa di denaro alle guardie che lasciano Carlino in libertà.*)

CARLINO

(*a Marco*)

Oh, quanto son tenuto
Alla vostra bontà!

(*a Rosa*)

Sposa, perdono
Se infedele ti credei ...

BUCEFALO

Feste a bezzeffia!
Mo' n casa de Don Marco
'Nce vulimmo spassà co' n'accademia.

MARCO

Ma l'orchestra, dov'è?

BUCEFALO (*to the orchestra*)

Softly now ...

ROSA

Ah, it is not I who am speaking,
It is the cruel grief ...

(*bitting a false note*)

No, no, no no no maestro, I made a mistake,
And now I'll start all over again ...

Ah, it is not I who am speaking,
It is the cruel grief
Which breaks my heart ...

BUCEFALO (*to Rosa*)

More sentiment, more sentiment!

ROSA

... which makes me delirious.

BUCEFALO

Evviva Rosa, evviva Rosa!

(*The public applauds. Agata makes her entrance.*)

AGATA

Now it's my turn to sing, I who am Onoria.

(*From amidst the crowd the sound of great confusion is heard. Carlino firing off his pistol, is arrested by the police.*)

ROSA (*recognizing Carlino*)

Heavens, whom do I see!
It is my long-lost love!
Ah, Carlino!

CARLINO

Oh, my unfaithful consort,
Because of you I am now in chains!
You will be happy when I shall be dead!

BUCEFALO

What part of the opera is this?

ROSA (*pleading*)

Oh, Agata, Giannetta,
If the sight before you moves you,
Help this unhappy sufferer ...
I beg you, Don Bucefalo,
Don Marco, you too I beseech,
Show your hearts' magnanimity,
Rescue him, for pity's sake!

MARCO

(*to the police sergeant*)

My good Sergeant, I am well known here.
Leave Carlino in my custody,
I'll be responsible, have no fear.

(*Don Marco slips the guards a purse of money; they release Carlino.*)

CARLINO

(*to Marco*)

Oh, how I am indebted
To the goodness of your heart.

(*to Rosa*)

Dear wife, forgive me
If I thought you unfaithful ...

BUCEFALO

Let's feast and rejoice!
Now in the house of Don Marco
We'll have a private celebration.

MARCO

But where is the orchestra?

BUCEFALO

Mo l'adunammo,
Chille che so fojute
Cierto saranno spierie 'lloco attuorno.
(*richiamando l'orchestra*)
Signori dell'orchestra, trasite!

MARCO (*a Giannetta*)

Su, Giannetta.

GIANNETTA

Passa via.

MARCO

Tu mi devi consolare,
Devi aver di me pietà.

BUCEFALO (*ad Agata*)

E tu pure, bella mia,
Non mi fare la sfronduda,
Sii di Rosa sostituta,
Per la mia felicità.

ROSA (*a Carlino*)

Ah, per te, consorte amato,
Già credei venire la morte.

CARLINO

Mi sospinse a questo passo
Il mio amor, la fedeltà.

TUTTI

Oh, dolcissimo sconsuasso
Che nel cor sentiamo già.

ROSA (*a Carlino*)

Sor geloso, v'ammaestro,
Ai miei piedi vi piegate ...

(*Carlino s'inginocchia davanti a Rosa.*)

Voi con me non comandate,
È la moglie a comandar!

MARCO e BUCEFALO
(*ad Agata e Giannetta*)

Vi preghiamo unitamente ...
... date luogo alla pietà.

ROSA e CARLINO

Di fidarsi ciecamente ...

ROSA

... allo sposo si confà.

CARLINO

... d'ora innanzi converrà.

AGATA e GIANNETTA
(*guardando Don Marco e Don Bucefalo*)

Per lui sento veramente ...
... già nel sen qualche pietà!

MARCO

Mie signore scritturate,
Io sono compiaciuto.
Con tal garbo gorgheggiate,
Ch'è un diletto l'ascoltar.

ROSA

Oh, vi siam molto obbligate ...

BUCEFALO

Tutt'in casa a festeggiar!

TUTTI

Ritroviamo l'allegria,
Faccian chiasso gli strumenti,
E con giubilo ed armonia
La commedia andiamo a far!

FINE

BUCEFALO

We'll reassemble them,
They ran away
But they can't have gone far.
(*calling the orchestra*)
Gentlemen of the orchestra, come back!

MARCO (*to Giannetta*)

Come here, Giannetta.

GIANNETTA

Go along.

MARCO

You must console me,
You must have pity on me.

BUCEFALO (*to Agata*)

And you also, pretty maiden,
Do not play the haughty lady,
Act as Rosa's understudy
Make me happy, be my wife.

ROSA (*to Carlino*)

Ah, for you, my dearest husband,
I had thought that death was near.

CARLINO

I was driven to this action
By my love, my loyalty.

ALL

Oh, most sweet and happy turmoil
Which we feel within our hearts.

ROSA (*to Carlino*)

Jealous master, I shal tame you,
At my feet, you must kneel down ...
(*Carlino goes down on his knees before Rosa.*)

Now with me you don't give orders,
Here the wife is in command.

MARCO and BUCEFALO
(*to Agata and Giannetta*)

Together we beg you ...
... have pity on us both.

ROSA and CARLINO

To have blind trust in one's loved one ...

ROSA

... is the duty of the man.

CARLINO

... is the rule I must accept.

AGATA and GIANNETTA
(*looking at Don Marco and Don Bucefalo*)
For him I really begin to feel ...
... some pity in my heart!

MARCO

My dear ladies under contract,
You have given me much pleasure.
With your trills you are enchanting,
What delight to hear you sing.

ROSA

Oh, we're much obliged to you ...

BUCEFALO

All inside to celebrate!

ALL

Let happiness be restored,
Let the instruments resound,
With rejoicing and with music
Let us bring to its finish this farce!

THE END